

PLUS-QUE-PARFAIT

Lorsqu'il est arrivé à la gare, le train était déjà parti.

Quand je suis arrivé, il avait déjà fait ses valises.

J'avais envoyé la lettre quand il a téléphoné.

Traduisez en tchèque en tenant compte des spécificités des deux langues.

*V češtině lze užít **nástroje lexikální** (např. předtím, mezitím, do té doby, původně, kdysi, už, tenkrát, nejdříve atd.) **předponové sloveso, popis výsledného stavu ...***

Elle revint chez elle à la nuit tombante, lasse et découragée. Madame Legras lui **avait fait boire** un verre de porto qui lui **avait donné** un violent mal de tête et ses jambes faiblissaient sous elle presque à chaque pas.

(J.Green: Adrienne Mesurat)

C'est dimanche, pensa Grange avec un baillement sans joie, en voyant une aube fade se pointer à ses vitres. Il **avait mal dormi**.

(J. Gracq: Un balcon en forêt)

Quand il gagna la cuisine, la mère **avait déjà ouvert** les volets. *(B. Clavel: Les fruits de l'hiver)*

C'était un soir sombre, la brise **avait couru** tout le jour.

(L.Pergaud: La guerre des boutons)

Le mois de juin s'achevait. Il **avait plu**. Autour du château, les pelouses étaient d'un vert absolu, comme des lacs remplis jusqu'au bord de fraîcheur liquide.

(M. de Saint-Pierre: Les murmures de Satan)

Une ombre parut au seuil de la porte.

„Tu es là, Chambard?“ demanda La Poule.

„Oui“, dit Olivier.

Il avait soufflé la bougie.

„Où?“

„Couché. Avance doucement, je suis là.“

(J.Giono: Le grand troupeau)

„Qu'est-ce que cela veut dire: „ La nuit“?

Vous...“

Elle s'interrompt. **Il était parti** déjà.

(F. Sagan: Dan sun mois dans un an)

Le samedi 9 novembre 1991, **je déjeunais** avec ma mère dans un restaurant lorsqu'elle reçut un appel de Carole lui annonçant la mort de Montand. Il **avait eu** un malaise, **avait été** transporté d'urgence à l'hôpital de Senlis, où quelques heures plus tard **il mourut** dans le service de réanimation. **Je ne m'y attendais** pas. Le choc **fut** violent. **Je pensais** au fond, que Montand **ne pouvait pas** mourir, pas lui, et **j'évitais** de relever ses propos lorsqu'**il évoquait** plus ou moins clairement cette perspective (...) *L'Express 3/5 2004*